



Федеральное государственное учреждение «Государственная комиссия по запасам полезных ископаемых» (ФГУ «ГКЗ»)
Russian Federal Government Agency State Commission on Mineral Reserves (GKZ)



Комитет по международным стандартам отчетности о запасах (CRIRSCO)
Committee for Mineral Reserves International Reporting Standards (CRIRSCO)



Общество экспертов России по недропользованию (ОЭРН)
Russian Society of Subsoil Use Experts (OERN)

ПРОТОКОЛ О НАМЕРЕНИЯХ / PROTOCOL OF INTENTIONS

Федеральное государственное учреждение «Государственная комиссия по запасам полезных ископаемых» (ФГУ «ГКЗ» - далее ГКЗ), Комитет по международным стандартам отчетности о запасах твердых полезных ископаемых (CRIRSCO) и Общество экспертов России по недропользованию (ОЭРН):

- исходя из целей и задач своей основной деятельности и долговременных интересов обеих Сторон в развитии мирового горнопромышленного бизнеса с активным включением в него России;
- учитывая роль ГКЗ и ОЭРН в обеспечении условий для рационального и наиболее полного использования минерально-сырьевых ресурсов России и ведущую роль CRIRSCO в разработке международных стандартов отчетности по запасам и ресурсам твердых полезных ископаемых (ТПИ);
- отмечая растущую важность международного взаимодействия в области недропользования в условиях глобализации рынков сырья и капитала, и, в частности, укрепления профессиональных контактов между экспертами России и CRIRSCO в деле совершенствования и унификации отчетности по запасам и ресурсам ТПИ.

FGU «State Commission on Mineral Reserves» (GKZ), the Committee for Mineral Reserves International Reporting Standards (CRIRSCO) and the Russian Society of Subsoil Use Experts (OERN):

- from the aims and purposes of their principal activities and the long-term interests of both sides in the development of the worldwide mining industry with the active participation of Russia;
- in consideration of the role of GKZ and OERN in providing the conditions for rational and fullest use of the mineral resources of Russia and the leading role of CRIRSCO in development of international reporting standards for solid mineral resources and mineral reserves;
- noting the growing importance of international activity in mineral resources with globalization of markets for raw materials and for capital, and in part the strengthening of professional contacts among experts of Russia and CRIRSCO in the matter of development and unification of reporting standards for solid mineral resources and reserves.

ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

1. В намерения обеих сторон, закрепленные настоящим Протоколом, не входит внесение каких-либо изменений ни в одну из рассматриваемых систем отчетности по запасам и ресурсам ТПИ, что могло бы рассматриваться как прямое следствие реализации данного Протокола. Любые изменения, которые могли бы быть произведены в той или иной системе, находятся целиком в компетенции соответствующих организаций.
2. Целью настоящего Протокола является сотрудничество в области реализации программ, способствующих созданию в России национального стандарта отчетности о запасах и ресурсах твердых полезных ископаемых совместимого со Стандартом CRIRSCO.
3. В соответствии с достигнутыми соглашениями сформировать совместную рабочую группу: «Рабочая группа ГКЗ-CRIRSCO-ОЭРН».
4. Учитывая активное включение России в мировой горнопромышленный бизнес и отмечая растущую важность международного взаимодействия в области недропользования в условиях глобализации рынков сырья и капитала, Рабочей группе ГКЗ-CRIRSCO-ОЭРН, разработать проект **Российского стандарта отчетности о запасах и ресурсах ТПИ** до конца 2012 года. Российский стандарт должен основываться на Шаблоне CRIRSCO, аналогично кодексам JORC, PERC, SAMREC и другим, входящим в семейство CRIRSCO, и учитывать всю российскую специфику.
5. Разработать нормативно-правовую основу и требования, выполнение которых позволит ОЭРН стать полноправным членом CRIRSCO в качестве национальной организации по отчетности о запасах/ресурсах ТПИ.
6. Разработать нормативно-правовую основу и требования, выполнение которых позволит высококвалифицированным

HAVE AGREED THE FOLLOWING:

1. That it is the intention of this Protocol that neither the Russian system nor the CRIRSCO system of reporting mineral resources and reserves is to be changed as the direct result of this Protocol. Any changes which may be made in either system are entirely at the discretion of the relevant organisation.
2. That the purpose of this Protocol is collaboration in implementation of initiatives which facilitate the development of a national reserves/resources reporting standard in Russia, aligned with the CRIRSCO Template.
3. Under this agreement, GKZ, CRIRSCO and OERN will form a joint working group: "GKZ-CRIRSCO-OERN Working Group".
4. In consideration of the active participation of Russia in the global mining industry and noting the growing importance of international activity in mineral exploitation with globalization of markets for raw materials and for capital, the GKZ-CRIRSCO-OERN Working Group is committed to develop a draft **Russian standard for reporting mineral resources and reserves** by the end of 2012. The Russian standard, like JORC, PERC, SAMREC and others in the CRIRSCO family will be based on the CRIRSCO Template, but will include features specific to Russian requirements.
5. Develop regulatory framework and requirements allowing OERN to become a full CRIRSCO member as a National Reporting Organization (NRO).
6. Develop regulatory framework and requirements allowing professional specialist members of OERN to become recognised internationally as Competent Persons

специалистам- членам ОЭРН стать международно-признанными как Компетентное лицо.

- Использовать «Руководство по гармонизации стандартов отчетности России и CRIRSCO» в качестве пособия для Компетентных Лиц и основы для разработки «Российского стандарта отчетности о запасах и ресурсах ТПИ».
- Просить PERC (Пан-Европейский Комитет по Отчетности по Запасам и Ресурсам) и других членов CRIRSCO оказывать необходимое содействие и организационную поддержку по практической реализации пунктов настоящего Протокола.

- Use the “**Guidelines on Alignment of Russian minerals reporting standards and the CRIRSCO Template**” as a handbook for Competent Persons and as a contributory basis for developing the “**Russian standard for reporting mineral resources and reserves**”.
- Request PERC (Pan-European Reserves and Resources Reporting Committee), and other CRIRSCO members as appropriate, to provide assistance in fulfillment of targets of this Protocol.

Генеральный директор ФГУ «ГКЗ» / Director General, GKZ

Председатель CRIRSCO / Chairman, CRIRSCO

Ю.А. Подтуркин / Y.A. Podturkin

Д.Р. Диксон / J.R. Dixon

Председатель ОЭРН / Chairman, OERN

М.И. Щадов / M.I. Schadov

28 сентября 2010 г., г. Москва

28 September 2010, Moscow

Контакты:

Комитет по международным стандартам отчетности о запасах твердых полезных ископаемых (CRIRSCO):

Stephen Henley
stephen.henley@btconnect.com

Федеральное государственное учреждение «Государственная комиссия по запасам полезных ископаемых» (ФГУ «ГКЗ»),
Общество экспертов России по недропользованию (ОЭРН):
Григорий Николаевич Малухин
gmalukhin@gkz-rf.ru

Contact:

Committee for Mineral Reserves International Reporting Standards (CRIRSCO):

Stephen Henley
stephen.henley@btconnect.com

Russian Federal Government Agency State Commission on Mineral Reserves (GKZ),
Russian Society of Subsoil Use Experts (OERN):

Grigoriy Malukhin
gmalukhin@gkz-rf.ru

О ГКЗ

Федеральное государственное учреждение «Государственная комиссия по запасам полезных ископаемых» (ФГУ «ГКЗ») – уполномоченный государственный орган, осуществляющий проведение экспертизы запасов полезных ископаемых, геологической, экономической и экологической информации о предоставляемых в пользование участках недр. Основной целью является обеспечение рационального комплексного использования недр и достоверного государственного учета запасов полезных ископаемых. Решения, принимаемые ФГУ «ГКЗ», основаны на знаниях и опыте высоко профессиональных экспертов-специалистов, действующих на принципах объективности и независимости. (www.gkz-rf.ru)

О CRIRSCO

CRIRSCO – это организация «зонтичного» типа, основанная в 1994 г. с целью координации работы комитетов по международным стандартам отчетности о запасах/ресурсах твердых полезных ископаемых (ТПИ), включая Кодексы JORC, CIM, SAMREC, SME, Comision Minera (Чили) и IMM, в настоящее время реформированный в PERC. Нынешним председателем CRIRSCO является Roger Dixon. За более подробной информацией, в т.ч. по вопросам членства в CRIRSCO, просим обращаться к сайту www.crirSCO.com

Об ОЭРН

Общество экспертов России по недропользованию (ОЭРН) создано 16 марта 2007 г., является общественной организацией, целью которой является объединение специалистов – экспертов в области недропользования для выработки оптимальных решений по актуальным вопросам функционирования минерально-ресурсного комплекса России. В задачи Общества входит обобщение опыта и наилучшей практики в области геолого-экономической оценки и аудита запасов и ресурсов полезных ископаемых, создание и совершенствование единых правил, требований и отраслевых стандартов, в

About GKZ

Federal State Authority *State Reserves Commission of RF* is the state authority carrying out the review of reserves and geological, economic and ecological information on the subsoil blocks provided. The main objective is the provision of efficient and integrated use of natural resources and reliable state resources recording. Decisions made by State Reserves Commission of RF are based on knowledge and expertise of highly qualified professionals acting as per objective and independent criteria (www.gkz-rf.ru).

About CRIRSCO

CRIRSCO is the umbrella organisation founded in 1994 to coordinate the work of international minerals reporting code committees (including JORC, CIM, SAMREC, SME, Comision Minera (Chile), and the IMM committee - now re-constituted as PERC). The current chairman of CRIRSCO is Roger Dixon. For further information including current membership of CRIRSCO, please refer to www.crirSCO.com

About OERN

Russian Society of Subsoil Use Experts (OERN) is the social organization founded in March 16, 2007 for the purpose of consolidation of specialists – experts in the field of subsoil use for elaboration optimal solutions on subjects of functioning Russian mineral resources base. The targets of the OERN include generalization of experience and best practice in the field of geological and economical estimates and auditing mineral resources and mineral reserves, improvement rules, requirements and industry standards, particularly for reporting mineral resources and mineral reserves, upgrading qualification and training new specialist-experts in the field of rational use of subsoil. OERN has

частности по отчетности о запасах и ресурсах полезных ископаемых, повышение квалификации и подготовка новых специалистов-экспертов в области рационального недропользования. Общество обладает правом номинировать российских специалистов на звание «Геолог Европейского Класса», которое имеет статус «Компетентного лица» в международном понимании этого термина.

www.naen.ru

PERC – Всеевропейский Комитет по отчетности о запасах/ресурсах, основанный в 2006 г. взамен ранее действовавшего Комитета по запасам IMM. Его основателем и председателем был д-р Gordon Riddler (до января 2007 г.). Д-р Stephen Henley исполнял обязанности председателя с января по июнь 2007 г. В настоящее время председателем Комитета является д-р Wynand Kleingeld. В июне 2008 г. PERC опубликовал обновленный проект Кодекса отчетности, в который сейчас вносятся коррективы после четырехмесячного периода консультаций; окончательную редакцию Кодекса - версию нового проекта предполагается опубликовать в ближайшее время. За более подробной информацией просим обращаться к сайту www.percreserves.com

«Руководство по гармонизации стандартов отчетности России и CRIRSCO» - подготовлено рабочей группой экспертов, включавшей ведущих специалистов ФГУ «ГКЗ», CRIRSCO, горнопромышленных компаний и университетов России и других стран. Руководство разработано в помощь Компетентному Лицу для выполнения перевода из российской системы отчетности в системы, согласующиеся с кодексами семейства CRIRSCO. Кроме этого Руководство должно обеспечить иностранным специалистам необходимый уровень понимания российских критериев классификации запасов, чтобы гарантировать точное представление о Ресурсах и Запасах, а также обеспечить рассмотрение всех модифицирующих факторов должным образом. Для российских специалистов - обеспечить необходимый уровень понимания Шаблона CRIRSCO.

rights to nominate Russian specialists with a title of “European Geologist”, that is equal to “Competent Person” by the international meaning.

www.naen.ru

PERC is the Pan-European Reserves and Resources Reporting Committee, founded in 2006 to replace the earlier IMM Reserves Committee. The founding chairman was Dr Gordon Riddler (until January 2007). Dr Stephen Henley served as chairman from January 2006 until June 2007, and the current chairman is Dr Wynand Kleingeld. In June 2008, PERC published a new draft reporting code and revisions are in progress following a 4-months consultation period, with publication of the final code intended shortly. For further information please refer to www.percreserves.com.

Guidelines on Alignment of Russian minerals reporting standards and the CRIRSCO Template have been prepared by the Working Group of experts incorporating leading professional researchers of FGU “GKZ”, CRIRSCO, mining and other companies and Russian and international universities. This set of guidelines has been developed to provide an aid to the Competent Person to carry out a direct conversion from Russian classified estimates to CRIRSCO compatible estimates. In addition to referring to these guidelines, however, non-Russian specialists will still need to have a level of understanding of the Russian classification system in order to ensure the appropriate representation of resources and reserves and the necessary examination of all modifying factors. Similarly Russian specialists undertaking the same work will need to have a level of understanding of the CRIRSCO template.